

Example 1: *Ballet de la Raillerie*, Italian version of dialogue, from *livret*, with English translation

La Musica Italiana

Gentil Musica Francese
Il mio Canto in che t'offese?

Italian Music

Kind French Music,
how do my songs offend you?

La Musica Francese

Bell' italiana sirena.
Strana è ben tal' hor tua vena.

French Music

Beautiful Italian siren,
your manner is sometimes strange.

La Mus. Ital.

Tù formar altro non sai
Che languenti, e mesti lai.

Italian Music

You don't know how to do anything
but laments and sad songs.

La Mus. Franc.

Più diletto il mio stil porge
Che le tue noiose gorge.

French Music

My style gives more pleasure
than your boring vocal ornaments.

La Mus. Ital.

Qual raggion vuol che tù deggi?
Del tuo gusto altrui far leggi.

Italian Music

Why do you want to make
everyone read according to your taste?

La Mus. Franc.

Deh cediam l'vn l'altra il vanto,
Io in comporre,¹ e tù nel canto

French Music

Well, let us admit our respective merits,
mine in composing and yours in singing.

La Mus. Ital.

Io di te canto più forte
Perche amo più di tè
Chi risente vn mal di morte
Più che può grida mercè.

Italian Music

I sing louder than you
because I love more than you;
She who feels a pain unto death
cries "mercy" as much as she can.

La Mus. Franc.

I miei tuoni humili, e lenti
Spiegan meglio il mio languire,
Chi vicino è di morire
Non può dar forza agl'accenti.

French Music

My humble and slow melodies
explain better my woe;
She who is near to death
is not able to give strength to her voice.

Tutte due

Dunque sù cantiamo insieme
Che trà gioia, e trà dolore
Ben' s'accordano in Amore
Cor che canta, e Cor che geme
Dunque sù cantiamo insieme.

Both together

Come on, then, let us sing together
since between joy and pain
in love are well-suited
the heart that sings and the heart that sighs.
Come on, then, let us sing together.

¹ In the original: *comporte*.